



Fondazione Processioni Storiche CH-6850 Mendrisio T +41 (0) 646 91 41 processionimendrisio.ch

Infopoint Mendrisiotta Turismo Stazione FFS Mendrisio FoxTown Mendrisio T +41 (0) 91 641 30 50 mendrisiottoturismo.ch



© 03/2022 - 6'000 copie - Fonte dei testi: mendrisiottoturismo.ch - ticino.ch - bak.admin.ch

Die Tradition herrscht in Mendrisio

Die Prozessionen in der Karwoche, die seit der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts bekrundet sind, finden am Gründonnerstag- und Karfreitagabend in der Altstadt Mendrisio statt. Zu diesem Anlass wird die Strassenbeleuchtung ausgeschaltet, und in den Gassen verbreitet sich das milde Licht der "Trasparenti", durchscheinender Gemälde, die auf von innen beleuchtete "Kästen" montiert werden, in verschiedenen Formen und Grössen. Sie säumen die Prozessionsstrecke und zeigen Darstellungen von Episoden aus dem Evangelium oder aus dem Alten Testament. Am Gründonnerstagabend stellen rund 270 Statistinnen und Statisten das Leiden Christi dar; Reiter, römische Soldaten und biblische Figuren in prunkvollen Gewändern treten auf. Typisch für den Umzug ist, dass es keinerlei Dialoge zwischen den Beteiligten gibt; diese drücken sich lediglich durch Gesten und schweigende Posen aus. Die Karfreitagsprozession ist nüchtern und feierlich und mehr von Spiritualität geprägt; über 700 Personen nehmen daran teil, aufgeteilt in Mitglieder der beiden Bruderschaften und der religiösen Vereinigungen.

La tradition se trouve à Mendrisio

Les Processions de la Semaine Sainte, attestées dès la seconde moitié du XVII^e siècle, ont lieu à l'intérieur du bourg de Mendrisio les Jeudi et Vendredi Saints soirs. Lors de cette occasion, l'éclairage public est éteint et dans les rues se répand la lumière douce des « Trasparenti », des tableaux transparents en toile montés sur des « caisses » éclairées de l'intérieur, de formes et de tailles différentes, qui surplombent le parcours de la Procession et représentant des épisodes de l'Évangile ou de l'Ancien Testament. Le Jeudi soir, quelque 270 participants mettent en scène la Passion du Christ, à laquelle prennent part des chevaliers, des soldats romains et des personnages bibliques qui portent de somptueux costumes. La parade se caractérise par l'absence de dialogue entre les personnages, qui s'expriment exclusivement par des gestes et des comportements silencieux. La Procession du Vendredi, austère et solennelle, est plus chargée en spiritualité; plus de sept cents personnes, réparties entre les membres des deux confréries et les associations religieuses, y participent.

Processioni della Settimana Santa

processionimendrisio.ch
mendrisiottoturismo.ch



Dal 2019 Patrimonio culturale immateriale UNESCO
From 2019 Intangible cultural heritage UNESCO
Ab 2019 Immaterielles Kulturerbe UNESCO
De 2019 Patrimoine culturel immatériel UNESCO



Mendrisiotta

La regione da scoprire

La tradizione è a Mendrisio

Le Processioni della Settimana Santa, attestate dalla seconda metà del XVII secolo, si svolgono all'interno del Borgo di Mendrisio la sera del Giovedì e del Venerdì Santo. Per quest'occasione l'illuminazione stradale viene soppressa e nelle contrade si diffonde la tenue luce dei "Trasparenti", dipinti traslucidi in tela montata su "casse" illuminate dall'interno, di forme e dimensioni diverse, che sovrastano il percorso della Processione e che raffigurano episodi del Vangelo o dell'Antico Testamento. La sfilata è caratterizzata dalla mancanza di dialoghi tra i personaggi, i quali si limitano ad esprimersi tramite gesti e atteggiamenti silenziosi. La Processione del Venerdì è austera e solenne ed è maggiormente intrisa di spiritualità; vi partecipano oltre settecento persone suddivise in membri delle due confraternite e delle associazioni religiose.

Tradition in Mendrisio

The Holy Week Processions, documented since the second half of the 17th century, take place in the village of Mendrisio on the Maundy Thursday and Good Friday evening. On this occasion, the street lights are dimmed and the various neighbourhoods are illuminated by the soft light of the "Trasparenti", translucent paintings made of canvas mounted on internally lit "boxes" in different shapes and sizes, which are hung up above the Procession route and depict episodes from the Gospel or the Old Testament. On the Thursday evening, around 270 participants stage the Passion of Christ; you will see horse riders, Roman soldiers and biblical characters in lavish costumes. The procession is characterised by the lack of dialogue between the figures, who simply express themselves through silent gestures and poses. The Friday Procession is austere, solemn and more spiritually charged. It involves more than 700 people from the two confraternities and various religious associations.



Il percorso delle Processioni | The path of the Processions | Die Route der Prozessionen | Le parcours des Processions



Un prestigioso riconoscimento

L'iscrizione delle Processioni di Mendrisio nella Lista rappresentativa del Patrimonio culturale immateriale è stata confermata dal Comitato Intergovernativo il 12 dicembre 2019. Il sostegno della Fondazione Processioni Storiche, dell'Organizzazione Turistica Regionale, degli uffici comunali e cantonali competenti e dei molti volontari ha contribuito all'ottenimento del prestigioso riconoscimento.

Prestigious recognition

The inclusion of the Mendrisio Processions on the Representative List of Intangible cultural heritage was confirmed by the Intergovernmental Committee on 12 December 2019. The support of the Fondazione Processioni Storiche, the Regional Tourist Organisation, the relevant municipal and cantonal offices, and numerous volunteers contributed to obtaining this prestigious recognition.

Eine wertvolle Anerkennung

Die Aufnahme der Prozessionen von Mendrisio in die repräsentative Liste des immateriellen Kulturerbes wurde am 12. Dezember 2019 vom UNESCO-Komitee bestätigt. Diese wertvolle Anerkennung wurde durch die Unterstützung der Fondazione Processioni Storiche, des regionalen Tourismusverbands, der zuständigen kommunalen und kantonalen Behörden und unzähliger Freiwilliger ermöglicht.

Une reconnaissance prestigieuse

L'inscription des Processions de Mendrisio sur la liste représentative du Patrimoine culturel immatériel a été confirmée par le Comité intergouvernemental le 12 décembre 2019. Le soutien de la Fondazione Processioni Storiche, de l'Organisation Touristique Régionale, des services municipaux et cantonaux compétents et des nombreux bénévoles a contribué à l'obtention de cette reconnaissance prestigieuse.

I Trasparenti e il Museo

Il piccolo capolavoro dell'architettura dell'Ottocento di Casa Croci ospita il Museo del Trasparente, permettendo di osservare da vicino i preziosi apparati traslucidi, scoprirne la peculiare tecnica d'esecuzione e le varie tipologie che li caratterizzano. Si tratta del primo spazio espositivo dedicato a uno straordinario patrimonio artistico e storico. Eseguiti con una speciale tecnica risalente al Settecento, i "Trasparenti" sono caratteristici delle Processioni e rappresentano un elemento fondamentale della candidatura alla Lista rappresentativa del Patrimonio culturale immateriale UNESCO. Comparsi attorno al 1790 per iniziativa del frate mendrisiense, Antonio Maria Baroffio (1732-1798) dei Servi di Maria ed eseguiti dal pittore di Rovio Giovanni Battista Bagutti (1742-1823), i Trasparenti rappresentano un caso unico di innesto della cultura illuminista nella tradizione barocca degli apparati effimeri, realizzata con eccezionale modernità tecnica e grande efficacia comunicativa.

The Trasparenti and the Museum

The small, 19th-century architectural masterpiece that is Casa Croci hosts the Museo del Trasparente, where visitors can see these wonderful translucent devices close-up, discovering the special techniques used to create them and the various different types. This is the first exhibition space dedicated to this extraordinary artistic and historical heritage. Crafted using a special technique dating back to the 18th century, the "Trasparenti" are a characteristic feature of the Processions and a fundamental element of the candidacy for the UNESCO Representative List of Intangible cultural heritage. The "Trasparenti" first appeared in around 1790 thanks to the initiative of Antonio Maria Baroffio (1732-1798), a monk of the Servants of Mary from Mendrisio, and were made by Giovanni Battista Bagutti (1742-1823), a painter from Rovio. They proffer a unique example of Enlightenment culture combined with the Baroque tradition of ephemeral decorations, achieved with exceptional technical modernity and great communicative efficacy.

Die Trasparenti und das Museum

Die Casa Croci, ein kleines architektonisches Meisterwerk aus dem 19. Jahrhundert, beherbergt das Museo del Trasparente; hier kann man die kostbaren durchscheinenden Bilder aus der Nähe betrachten und die besondere Ausführungstechnik und die verschiedenen Arten von Trasparenten entdecken. Es ist die erste Ausstellungsfläche für ein aussergewöhnliches künstlerisches und historisches Erbe. Die "Trasparenti" wurden in einer speziellen Technik ausgeführt, die auf das 18. Jahrhundert zurückgeht. Sie sind typisch für die Prozessionen und waren ein wichtiges Element bei der Kandidatur für die Aufnahme in die repräsentative Liste des immateriellen Kulturerbes der UNESCO. Die Trasparente, die 1790 auf Initiative des aus Mendrisio stammenden Mönch Antonio Maria Baroffio eingeführt wurden und von dem Maler Giovanni Battista Bagutti ausgeführt wurden, stellen einen einzigartigen Fall der Veredelung durch die Beleuchtungskultur in der Tradition des Barocks der vergänglichen Gebilde dar, ausgeführt in einer aussergewöhnlich modernen Technik und mit enormer kommunikativer Wirkung.

Les Trasparenti et le Musée

Le petit chef-d'œuvre d'architecture du XIXe qu'est Casa Croci, qui abrite le Museo del Trasparente, permet d'observer de près les précieux objets transparents et d'en découvrir la technique d'exécution particulière, mais aussi de mieux connaître les différents types. Il s'agit du premier espace d'exposition dédié à un extraordinaire patrimoine artistique et historique de la région. Exécutés selon une technique particulière qui remonte au XVIIIe siècle, les « Trasparenti » sont caractéristiques des Processions et représentent un élément essentiel de la candidature à la liste représentative du Patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO. Apparus vers 1790 à l'initiative du moine de Mendrisio, Antonio Maria Baroffio (1732-1798) de l'ordre des Servites de Marie, et exécutés par le peintre de Rovio Giovanni Battista Bagutti (1742-1823), les « Trasparenti » sont un exemple unique de greffe de la culture des Lumières dans la tradition baroque des décorations éphémères, réalisée avec une exceptionnelle modernité technique et une grande efficacité communicative.